

CONSEJO · SUPERIOR · DE · INVESTIGACIONES · CIENTÍFICAS  
DIPUTACION · PROVINCIAL  
DE · LERIDA

# ILERDA

1946



INSTITUTO · DE · ESTUDIOS · ILERDENSES

Año  
IV

Núm. VI  
fasc. único

INSTITUTO DE ESTUDIOS ILERDENSES

DE LA

EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE LÉRIDA

---

DELEGACIÓN DEL CONSEJO SUPERIOR  
DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

ILERDA

ÓRG. NO OFICIAL DE LA INSTITUCIÓN



NÚM. VI - FASC. ÚNICO

ENERO - JUNIO

AÑO - V - 1946

# APORTACIÓN AL CANCIONERO POPULAR ILERDENSE

NOTAS POR  
ISIDORO IGLESIAS, Pbro.  
COLABORADOR DEL I. E. I.

*(continuación)*

Gustosamente proseguimos hoy nuestro humilde trabajo folk-lórico impulsados por el amor a todo cuanto afecta a nuestra histórica Lérida y alentados por la esperanza, vana, de que estas viejas cancioncillas puedan renacer. Ya que nunca como ahora se ha comprendido y estimado el valor histórico-cultural y psicológico de estas añejas muestras de nuestra espiritualidad colectiva, ocasión propicia es sacarlas del olvido, contribuyendo así al resurgimiento del variadísimo e inapreciable folk-lore nacional. Las canciones que hoy anotamos son del repertorio eminentemente popular de María Solé, (1) de Artesa de Lérida.

## MARTA Y MAGDALENA

El gran tema bíblico de Marta y María Magdalena es digno de ser cantado de mil maneras. Por eso existen tantas variantes de dicha canción. El espiritual atractivo entre Marta y María, es magníficamente expresado aquí por una delicada melodía en tono menor de intervalos casi todos seguidos. Muy pocas notas, que parecen más bien salidas del alma que del pen-

(1) Véase el núm. II, fasc. I, año II — 1944, de «Ilerda».

tagrama, manifiestan la premura y el ansia de Marta, para preguntar a Maria si ha oído ya predicar a Jesús.

—Ves-hi, ves-hi Magdalena, quedaràs enamorada.

El pequeño estribillo es casi un místico éxtasis arrobador: (2)

*Marta i Magdalena*

*Allegretto*  $\text{♩} = 88$

*Mar-ta diu a Mag-da-le-na si al ser*  
*mó hauràs a-na-da no hi he anat ger-ma-na*  
*Mar-ta ni ab tal co-sa no hi pen-sa-va dalt del*  
*cel dalt del cel En-gueipo-sa-da dalt del cel*

Marta diu a Magdalena:

—Si al sermó hauràs anada?

—No hi he anat, germana Marta,  
ni amb tal cosa no hi pensava.

*Dalt del cel,*

*dalt del cel tinguem posada,*

*dalt del cel.*

(2) En todas las canciones que hoy publicamos, se repiten los dos últimos versos, de cada estrofa, antes de empezar la siguiente, más el estribillo.



Ves-hi, ves hi, Magdalena,  
Quedaràs enamorada,  
*que'n predica un jovenet*  
la doctrina cristiana.

Magdalena se n'hi va,  
sota la *trona's* posava.  
I'l primer mot del sermó  
dintre del seu cor li entrava.

I al segon mot del sermó  
una *prenda* d'or llançava.  
I al tercer mot del sermó  
Magdalena *s'esmayava*.

I en acabat lo sermó,  
Magdalena se'n va a casa,  
i a la porta de *l'Iglésia*,  
lo Pare Etern, *encontrava*.

—No'm *diriau*, Pare Etern,  
*lo bon Jesús* on sopava?  
—A casa *de* un fariseu;  
allí és la *seua* posada.

Magdalena se n'hi va;  
sota la *taula's* posava.  
Y allí *plegaba* els ossets,  
*los* que el bon Jesús *llansava*.

I en sé que era a mig sopar  
*lo bon Jesús* s'adonava.  
—Que fas aquí, Magdalena  
que fas aquí, *desgraciada*?

Si te n'has de anar set anys  
al dessert de la *montanya*

Menjant herbes i timons:  
allí faràs vida santa.

I en acabat *los* set anys,  
Magdalena se'n va a casa  
I en sé que era a mig cami  
una font d'aigua *encontrava*.

Alli se'n renta les mans  
i la *seua* pròpia cara  
¡Ai mans qui us ha vist i us veuen,  
què deu fer la *meua* cara!

*Que'n* portàveu anells d'or  
*soguilles* i arracades!  
Respon un àngel del cel:  
—Magdalena, què has dit ara?

Has de anar altres set anys  
al desert de la *montanya*,  
menjant herbes i timons;  
allí faràs vida santa.

I *ancabat* la catorzena  
Magdalena ja finava.  
*Los* àngels li feien llum.  
La Verge l'amortallava.  
Sant Josep lo bon fuster  
a l'*ataüt* la clavava.

*Dalt del cel*  
*Dalt del cel «tingam» posada*  
*dalt del cel.*

## DIUMENGE DE RAMS

La melodía de esta canción, también de tema bíblico, es del mismo corte que la anterior. Diríamos que son dos hermanas nacidas en el mismo día, lugar y ambiente. Esta se canta durante la semana de Pasión en el trabajo de campo.

*All.<sup>o</sup> ♩ = 110* ~ Diumenge de Rams ~

Ara ve un sant diu-men-ge sant diu-men-ge de  
rams les tau-les són pa-ra-des de fu-lles i de  
rams Je-sus Ma-ri-a de fu-lles i de  
*poco rall.*  
rams Je-sus tant grant

Ara ve un Sant Diumenge,  
Sant Diumenge de Rams.  
Les taules són parades  
de fulles i de rams.

Jesús, Maria,  
de fulles i de rams,  
Jesús tan gran.

Les taules són parades  
de fulles i de rams

de palmes i *aulivera*  
de un llorer tant galant

*Jesús, Maria,*  
de un llorer tant galant,  
*Jesús tan gran.*

A dalt del Paradís  
n'hi havia un gran banc.  
A *la* un cap Sant Pere  
i a *l'altre*, Sant Joan.

Al mig los dotze apòstols;  
Nostre Senyor, al davant.  
Sa Mare piadosa  
se n'hi va anar plorant.

—Què ploràveu, vós Mare,  
què ploràveu, vós, tant?  
Prou tinc que plorar Fill,  
prou tinc que plorar tant;

que'ls de la companyia  
la mort te van buscant.  
*La* un és un fals Judes;  
*l'altre* és un Barrabàs.

*L'altre* és un barataire  
sempre està baratant.  
Baratà a Déu lo Pare  
trenta diners d'*argent*.

Tota la nit s'*el juen*  
tota la nit del Dijous Sant.  
Divendres a *mig dia*  
an Creu lo clavaran.



Mentre *an* creu lo *clavaien*  
beure va demanar.  
Li van dá una beguda  
tot lo van amargar.

Que era fel i vinagre  
no ho va *pugué* aguantar.  
Mentre Jesus bebia,  
la terra va tremolar.

—Les pedretes precioses  
pel mig se partiràn;  
cansat jo n'estic, Mare,  
cansat jo n'estic tant.

Les *secles* *niràn* seques,  
los molins no *niràn*.  
Fills de pares i mares  
de fam se moriràn.

—No *ls* en castigos Fill,  
no '*ls* en castigos tant.  
Posa una *corantena*  
que se n'esmenaràn.

Dejunaràn les *viudes*,  
totes les que podrà  
i també les casades,  
les que no criaràn.

També les donzelletes  
que tindran vint-i-un any.

—Mare si això feien  
mare si això fan,

les *secles* n'*iran* plenes,  
los molins anirà,  
fills de pares i mares  
de fam *no's* moriràn.

## LO MARINER

Presentamos a continuación una variante en lo musical y en el texto, de la canción *Lo Mariner*. Es de notar en ella el cromatismo que se da, *mi bemol* y *mi becuadro* cosa no muy frecuente en nuestro folk-lore. El *mi bemol* del quinto compás es aquí la superdominante de *sol menor* o sea nota modal, que con las medianas constituyen caracteres distintivos de los modos; por eso en la interpretación al llegar al séptimo compás, con esta nota alterada, de momento se queda el oído como herido, ya que parece ha de resonar todavía el *mi bemol* anterior. Este becuadro del *mi*, que se encuentra en una nota, no de paso, ni de adorno, sino real, en tiempo fuerte y además larga, cambia la modalidad de *sol menor* en mayor, sobre la misma tónica; y lo reafirma al repetir dos compases después, el *mi becuadro*. Claro está que la canción en sus cuatro primeros compases podría igualmente estar en *sol mayor* o en *sol menor* por la ausencia de la mediana y superdominante; pero al llegar a los compases siguientes, podemos decir que el tono más propio es el *sol menor* hasta el sexto compás, empezando en *sol mayor* el séptimo. Por lo tanto se da verdadero cromatismo que determina nueva modalidad y no un cromatismo pasajero. De ordinario una sola nota no es suficiente para determinar la nueva tonalidad; para esto es preciso el conjunto armónico. Un diestro armonizador sobre todo en música moderna, cambia hábilmente y con éxito tonalidades que nos parecen inamovibles cuando las ejecutamos. Si encontramos como inesperado, y un poco difícil de entonación el salto de *do* a *mi becuadro* del 6.º y 7.º compás, no sucediría así cantando con acompañamiento, ya que la armonía prepara y señala claramente la nueva modalidad en tono mayor facilitando la afinación. Estos intervalos que nos parecen poco naturales, han podido originarse por defecto de transmisión y quizá originariamente entre el *do* y el *mi becuadro* citados, existía un *re*, así el cambio quedaría más suavizado. La final dominante, está en consonancia con el carácter de vaga melancolía de nuestra canción.

## ~ No Mariner ~

No Secato.  $d = 72$ 

A la vora de la mar hi ha una donzella que brodava un mocador que és per la Reina.

I en sé que era a mig brodar li falta seda.

I an veu vindre un mariner, pel mar l'an veia.

—Mariner, bon mariner, si'n portau seda?  
—De quina seda voléu? blanca o vermella?  
—Vermelleta la vui jo que és millor seda.  
—Baixeu-ne baix de la nau, triareu d'ella.

A la vora de la mar  
hi ha una donzella,  
que brodava un mocador  
que és per la Reina.

I en sé que era a mig brodar  
li falta seda.  
I an veu vindre un mariner,  
pel mar l'an veia.

—Mariner, bon mariner,  
si'n portau seda?

—De quina seda voléu?  
blanca o vermella?

—Vermelleta la vui jo  
que és millor seda.

—Baixeu-ne baix de la nau,  
triareu d'ella.

~ Ro. Mariner ~

Ro. Secato  $\text{♩} = 72$

A la vora de la mar hi ha una donzella que brodava un mocador que és per la reina que és per la reina.

A la vora de la mar  
hi ha una donzella,  
que brodava un mocador  
que és per la Reina.

I en sé que era a mig brodar  
li falta seda.  
I an veu vindre un mariner,  
pel mar l'an veia.

—Mariner, bon mariner,  
si'n portau seda?  
—De quina seda volen?  
blanca o vermella?

—Vermelleta la vui jo  
que és millor seda.  
—Baixeu-ne baix de la nau,  
triareu d'ella.

Mariner es posa a cantar  
 cançons *muy* belles.  
 I *an* lo cant del mariner  
 s'ha dormideta.

I ella quan se'n desperta  
 ja no veu terra.

—Mariner, bon mariner,  
 tornau-me *an* terra  
 que *los* aires de la mar  
 me'n donen pena.

—*An* terra no hi tornareu,  
 que *ja* sou *meua*.  
 Set anys que *vai* per la mar  
 per Vós, donzella.  
 No us *hai* pogut alcançar  
 sino amb la seda.

De tres germanes que som,  
 jo, la més bella.  
 La una és muller d'un Rei  
 L'altra és princesa.  
 Y jo, tristeta de mi,  
 sóc marinera.

—Marinera no'n *sireu*,  
 que'n *sireu* Reina;  
 que jo sóc lo fill del Rei  
 De *Inglaterra*.

#### A LA EDAT DE CATORZE ANYS

En la colección de canciones que hemos formado, tenemos una melodía que guarda bastante semejanza con la anterior, por esto la comentamos a continuación. En ella se encuentran hábilmente mezcladas la sensible y la subtónica. El *fa* becu-





Alli'm vai enamorar  
de una linda donzella.  
Per ella hai perdut salut;  
no la puc cobrar sens ella.

Arrecorde-te'n, amor,  
de aquella matinadeta,  
que te'n vai dà un anell d'or  
de la pedra moradeta.

També't vai dar un mocador  
brodat de seda vermella,  
al mig hi ha un campanar  
a sa demunt una estrella.

A Déu siau, bon amor,  
que jo me'n vai a la guerra.  
Ja'n sento els clarins,  
los clarins i les trompetes;  
trompetes i tamborins,  
tots els instruments de guerra.

Los capitans van devant;  
los tinents van radera,  
los alferes van al mig  
enarbolant les banderes.  
L'es-quivol porta les claus  
per entrà a les portales.

Adéu, vila de Agramunt,  
quina que te n'has quedada;  
tot lo floret del jovent  
a la guerra se n'anava.

Mare de Déu del Socorro.  
Sigau la nostra advocada.  
Feu que la tropa del Baró  
se'n pugà tornà a sa casa  
amb alegría i salut,  
del modo que se n'anava.

## LES NINETES DE TIRVIA

Melodía de clásica factura popular. Tan natural nos parece la disposición de sonidos y tiempos, que, si suprimiéramos lo más mínimo a nuestra canción quedaría incompleta, y si le añadiésemos una sola nota, la consideraríamos profundamente alterada. El estribillo, que parece hecho expreso para ser cantado por los bajos en la armonización de nuestra canción, puede pasar como modelo entre los populares.

~ Les ninetes de Tirvia ~

All.:  $\text{♩} = 120$

U - na can - so - ne - xa no - va me la  
 sen - ti - reu can - tar de les ni - ne - tes de  
 Tir - via de tres o qua - tre que n'hi ha Lum fa - ra -  
 ra - ra - lum lai - ra - ra lum fa - ra - ra - ra - lum lai la

Una cançoneta nova  
 me la sentireu cantar;  
 de les ninetes de Tirvia  
 de tres a quatre que n'hi ha.

Lum fararà,  
 lum lairarà.

*lum farararà,*  
*lum lailà.*

I entre aquestes n'hi ha una  
*Roseta se anomenà*

*Lum farararà, etc.*

*Roseta, si no t'alcenço*  
*a la mar me'n vui tirar,*  
*a la mar me'n tiraria*  
*sols per pendre de nadar.*

I entre Cerdanya i Cerdanya (?)  
un hostal vam encontrar  
—Baixa de cavall, Roseta,  
que aquí n'ham de refrescar.

Mentres Josep refrescava,  
la Roseta *suspirà*.  
—Què *suspirau* vos, Roseta,  
què teniu que *suspirar*?

Què *suspirau* pare i mare,  
o la terra de deixar?  
—No suspiro pare i mare  
ni la terra de deixar,  
que és una cruel inclemència (1)  
que m' ha deixat *lo germà*.

Yo us aviso donzelletes  
les que sou per a casar,  
que les paurales dels homes  
no us en *poguen* enganyar;  
que us en portarn traïdes  
com *lo llop* al bestia.

*Lum farararà,*  
*lum lairarà.*  
*Lum farararà,*  
*lum lailà*

(1) Se lee *inclemencia*; creo que debe ser así, aunque la Sra. Solé canta *clemencia*.  
En alguna variante he leído *clemencia*.

## LA MAL MARIDADA

De entre las muchas variantes que conocemos de *La mal maridada*, destaca la nuestra por su garbosa melodía, completo texto y acertada moraleja final.

orig.  $\text{♩} = 144$  *~La mal maridada~*

Dalt de la riera hi ha una casa  
gran te-nen u-na Bepa se-laes-ti-men  
tant Marieta al-sa no-ia se laes-ti men tant

Dalt de la riera  
hi ha una casa gran;  
tenen una *Bepa*;  
se la estimen tant  
*Marieta*, alsa noia,  
se la estimen tant.  
De tant que *la* estimen  
no la casaràn

*Marieta* . . .

Se'n va a la riera  
renta el devantal

*Marieta* . . .



Mentres *que*'l rentava  
passa el seu galant,

*Marieta . . .*

—Què fas aquí, *Bepa*,  
què fas aquí tant?

*Marieta . . .*

—Rento unes faldilles  
també un devantal

*Marieta . . .*

per anar curiosa  
la nit de Nadal.

*Marieta . . .*

—*Bepa*, si vols vindre  
porto un cavall blanc

*Marieta . . .*

—Lo pare y la mare  
¡quin día tindran!

*Marieta . . .*

Buscaràn la *Bepa*  
no la trovaràn.

*Marieta . . .*

Los recones de casa  
tots *los* seguiràn.

*Marieta . . .*

Si ells són sentits  
d'això moriràn.

*Marieta . . .*

—Si és *morin* que es *morin*  
*ja'ls* enterraràn.

*Marieta* . . .

Capellans y frares  
també hi aniràn.

*Marieta* . . .

Les tumbes son noves.  
les estrenaràn.

*Marieta* . . .

Los carrers de Lleida  
*los* passen plorànt,

*Marieta* . . .

*i'ls* de Barcelona  
*los* passen cantànt

*Marieta* . . .

*Me* caso amb un vell  
que té cent-i-un anys

*Marieta* . . .

*jo'n* tenia quinze  
*i'ancara* no tants.

*Marieta* . . .

*Lo* dia la boda  
pensava alegre'm;

*Marieta* . . .

entro dins del quarto,  
trobo al vell roncant

*Marieta* . . .

Me dóna una *espenta*  
—noia fes-te enllà;

*Marieta . . .*

Amb un altra *espenta*  
a terra'm tirà

*Marieta . . .*

*Garro* les faldilles  
i'l gipó a la mà  
vai a troba al pare  
vere que'm dirà...

*Marieta . . .*

—Parc, lo meu pare,  
me'n vui descasar.

—Filla, *meua* filla,  
no t'hi cal pensar;

*Marieta . . .*

que una poma cuita  
crua *no's* pot tornar.